

对外汉语本科系列教材



三年级教材

日汉翻译教程

RIHAN FANYI JIAOCHENG

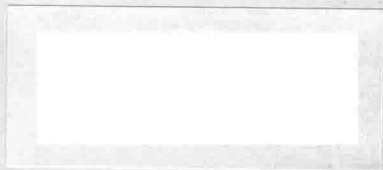
邱鸿康 编

语言技能类

北京语言大学出版社

H365.9

对外汉语本科系列教材
语言技能类(三年级)



138/142

日 汉 翻 译 教 程

邱鸿康 编



北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译教程/邱鸿康编.
- 北京:北京语言大学出版社,2005 重印
ISBN 7-5619-0859-8

I. 日…
II. 邱…
III. 日语-翻译
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 08980 号

书 名: 日汉翻译教程
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083
网 址: <http://www.blcup.com>
发行部电话: 82303648 82303591
E-mail: fxb@blcu.edu.cn
印 刷: 北京时事印刷厂
经 销: 全国新华书店

版 次: 2000 年 8 月第 1 版 2005 年 1 月第 2 次印刷
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 11.25
字 数: 148 千字 印数: 3001-5000 册
书 号: ISBN 7-5619-0859-8/H·0036
2000 DW 0062
定 价: 22.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换, 电话 82303590。

目 录

1	第 1 課 留学生の生活	无人称代词的句子的译法 加译(一) 练习(一)
7	第 2 課 わたしの日曜日	词的译法(一)——词义的选择 倒译——词の変序 练习(二)
12	第 3 課 初めてのアルバイト	词的译法(二)——根据语境来翻译 练习(三)
16	第 4 課 花火	词的译法(三)——文化词汇的译法 练习(四)
20	第 5 課 アメリカ村(日本の中の外国)	倒译——句子的变序(一) 练习(五)
24	综合练习(一)	
27	第 6 課 こぶとりじいさん	加译(二) 注意词的褒贬意义 练习(六)
32	第 7 課 一泊二日の小旅行	减词翻译 练习(七)
37	第 8 課 手の仕事	倒译——句子的变序(二) 练习(八)

41	第 9 課 正月	翻译时要充分发挥现有汉语水平 练习(九)
45	综合练习(二)	
48	第 10 課 二男の入院に動転	练习(十)
50	第 11 課 一寸法師	变译(一) 词类转换 句子成分的转换 句式转换 练习(十一)
56	第 12 課 首都東京	述宾搭配问题 日文汉字的译法 练习(十二)
63	第 13 課 なぞのロボット	变译(二) 正反表达转换 练习(十三)
69	第 14 課 アインシュタイン先生の思い出	巧妙地借用中文的标点符号 练习(十四)
73	综合练习(三)	
76	第 15 課 国の友への手紙	寻求对等语而不是同一语 练习(十五)

81	第 16 課 矢村の弥助	日语接续词和接续助词的译法 练习(十六)
86	第 17 課 鑑真	变译(三) 具体化 概括化 练习(十七)
93	第 18 課 従順の意味——親子関係比較論	拆译 练习(十八)
98	综合练习(四)	
103	第 19 課 開業の挨拶	開業の挨拶 商品の売れゆきを問い合わせる 商品の売れゆき照会への回答 出資依頼をする 出資依頼の断り状 支払困難による断り状 公函翻译应注意的几个问题 练习(十九)
111	第 20 課 当社製品の値引き納入について	当社製品の値引き納入について 「材料研究体制のあり方」 公開シンポジウム(ご案内) カラーテレビ発送ご案内と納期 遅延のお詫び 公函中常用句子的译法 练习(二十) 练习(二十一) 练习(二十二)
120	参考译文和练习答案	
166	参考文献	

第1課 留学生の生活

わたしの名前は森川マリアです。日本に来てから、半年になります。だいぶ、日本の生活になれました。わたしはよく日本人に間違えられます。それはわたしの顔が日本人のようだからです。

ですから、日本に来たばかりのころから、「すみません。〇〇へはどう行けば、いいでしょうか」と、知らない人に道をたずねられました。その時はもちろん、日本語でこたえられませんでした。今は分かる時には教えてあげますが、あまり上手にできません。でも、「ごめんなさい。わかりません」と答えられるようになりました。

実は、わたしは、祖父が日本人で祖母がアメリカ人の、日系アメリカ人なのです。ですから、名字が日本名です。ふるさとはロサンゼルスです。日本まで飛行機で10時間ぐらいかかります。

わたしは経済の勉強がしたくて、日本に留学しました。アメリカでも経済の勉強をしていました。両国の比較をしたいのです。

まず、日本語学校で1年間、日本語を勉強して、大学に入るつもりです。まだまだ日本語が上手ではありませんが、しっかり勉強しています。わたしにとって一番難しいのは漢字です。中級のクラスに入ってから、漢字が増えていきます。時々、泣きたくなります。新聞もなかなか読めません。

こんな時、アメリカへ帰ろうかなと思います。電話は高いので、国の家族や友達に手紙を書きます。ラジオで、アメリカの放送を聞きます。クラスメートを誘って、居酒屋で飲むこともあります。カラオケ・バーには行きません。わたしは歌が下手ですから。でも、ディスコへは行きます。たくさん踊って汗をかくと、気持ちがいいです。元気になります。そして、わたしはまた新しい気持ちで勉強を始めます。

翻译要领

(翻訳のポイント)

一、无人称代词的句子的译法

本课课文中存在着大量无人称代词的句子。

[例1] ですから、日本に来たばかりのころから、「すみません。〇〇へはどう行けば、いいでしょうか」と、知らない人に道をたずねられました。その時はもちろん、日本語で答えられませんでした。

(译文) 所以,我刚来日本的时候,常常有不认识的人向我问路:“请问,去××地方怎么走?”当然那时我不能用日语回答。

[例2] 今は分かる時には教えてあげます。

(译文) 现在我知道的时候会告诉他们。

以上两例,在日文中看不到“わたし”、“かれら”字样。但汉译时必须明确表达出来,不能省略“我”、“他们”等人称代词。

在人称代词的使用方面,日语比汉语要少得多。因此,在日译汉时要增加人称代词,汉译日时要减少人称代词。汉语中若过多地缺少人称代词的话,会令人费解。以日译汉为例,以下几种情况多数要译出人称代词。

1. 在一定语言环境中,主语若是既知内容,日语中人称代词往往省略,而汉译时倾向于表达出来。

[例3] 日曜日の代わりに平日が休みでも友達と休みが違うので、会えなくて、かわいそうだと思います。

这个句子里没有人称代词,但人物关系还是清楚的。汉译时,我们要译出人称代词来。

(译文) 他们(指前文出现的那些在百货商店和饭店等地方工作的人)星期天不能休息,虽然平日可以休息,但因为跟朋友的休息时间不一样,所以很难见到朋友,我很同情他们(直译是:我觉得他们很可怜)。

2. 日语中表示授受关系的补助动词“やる、あげる、さしあげる”、“くれる、くださる”、“もらう、いただく”,其人称形式隐含在内,但汉译时需译出来。

[例4] 日本語を教えてもらう代わりに中国語を教えてあげましょう。

(译文一) 代替教日语教汉语吧。

(译文二) 你教我日语,我教你汉语吧。

(译文一)没译出人称代词,让人觉得不知所云。(译文二)的处理是正确的。

3. 日语以思维、感觉之类的动词(如“思う”、“感じる”、“考える”、“気がする”等)结束句子时,一般省略人称代词。但汉译时,一般要译出人称代词。

[例5] デパートやホテルにつとめている人たちは、日曜や休日は平日より忙しそうで大変だと思います。

(译文) 那些在百货商店和饭店工作的人们,星期天和节假日反而比平时更忙,我觉得他们很辛苦。

4. 日语以“うれしい、悲しい、なつかしい、こわい、恋しい、ほしい”等表示感情的形容词结束句子时,也应该译出人称代词。

[例6] 一日中立っていたので、疲れましたが、とてもうれしかったです。

(译文) 虽然站了整整一天很累,但我很高兴。

5. 隐含在被动形态中的人称。日语的被动句中往往省略人称代词,因此在译成汉语时要特别注意。不仅要观察被动态本身,还应该通观全句,才能译出适当的人称代词。

[例7] そう言われると、一言もないのです。

(译文) 让你这么一说,我就没话可说了。

[例8] おじょうずを言っても、だまされません。

(译文) 你就是说得再好听,我也不会上你的当。

6. 日语的敬语表达形式。日语使用敬语的句子,大多数不再使用人称代词,但汉译时需译出来。

[例 9] 先生、お荷物をお持ちしましょうか。

(译文) 老师,我来帮您拿行李吧。

二、加译(一)

所谓加译,就是在翻译中增加一些原文中没有的词汇,以便使译文更加完整通顺,更符合汉语的表达习惯。

[例 1] カラオケ・バーには行きません。わたしは歌が下手ですから。でも、ディスコへは行きます。

(译文) 我不去唱卡拉 OK,因为我唱得不好。但是,我去跳迪斯科舞。

如果不加“唱”、“跳”两个动词,译文就会显得不通顺。

[例 2] 電話は高いので、国の家族や友達に手紙を書きます。

(译文) 打电话(电话费)很贵,所以给老家的亲人和朋友我都是写信。

这儿特别要注意加一个“很”字,因为汉语的形容词作谓语时一般不单独使用(对比句除外),常常在前面加“很”字等副词来修饰。

有的句子若不采取加词翻译的话,会让人觉得莫名其妙。

[例 3] せっかくの日曜日に雨が降ったりすると、とても残念です。

(译文一) 好不容易的星期天若赶上下雨的话,就太令人扫兴了。

用“好不容易”来修饰“星期天”,显然文理不通。所以,这时一定要加词来译。

(译文二) 好不容易盼来的星期天,若赶上下雨的话,就太令人扫兴了。

加译的词性并无一定之规,要根据具体的语境来确定。有时要加译名词、代词、人称代词、形容词,有时要加译动词、副词、数量词。加译的地方也不一定,有的在主语、谓语上加,有的在定语、补语、状语位置上加。我们前面学习的“无人称代词的句子的译法”,其实从翻译手法来说,也是加译,不过加的都是人称代词而已。

练习(一)

一、将下列句子译成中文,注意译出人称代词。

1. どんなに頼まれたところで、ひきうけるつもりはない。
2. 雨が降りそうだから、傘を貸してあげよう。
3. 彼が中国語をこんなに上手に話しているのを聞くと、うらやましくてたまらない。
4. 何回言っても分からないので、紙に書いてみせた。
5. いくら答えろと言われてたって、知らないことは答えようがない。
6. あげようと言ったが、手にもとらなかった。
7. ご相談に上がってもいいでしょうか。
8. ちょっと貸してあげて読むだけで、決してあげようとするのではない。
9. ちょっと借りてきて読むだけで、決して自分のものにしようとするのではない。
10. そう言われて、深い穴の底へつき落とされたような気がする。
11. 私には何も申し上げることはございません。何一つ私は知りません。知らなかったと言っては妻としては無責任のようにお考えかも知わかりませんが、事実私は何も知りませんでした。信じられません。神坂はそういう人ではないということだけは信じております。六年間一緒に暮らしてきましたが、そういう人格的なことについては一度も疑いをもったことはございません。

二、将下面文章译成中文,注意运用加词翻译手法。

エリザベスさんの趣味はエアロビクスです。週に三回ぐらい、学校が終わってからクラブに行っていて、汗をかきます。ですからエリザベスさんはすばらしいスタイルです。ぜんぜんふとっていないので、うらやましいです。その上、エリザベスさんはベストドレッサーです。休みの日の楽しみは、銀座のデパートやブティックを見てまわることです。わたしもよくいっしょに行きます。

エリザベスさんは、漢字は苦手ですが、話すことは得意です。去年の十月に学校でスピーチコンテストがありました。クラス代表のスピーチはみんな上手でしたが、エリザベスさんが優勝して、一番大きなトロフィーをいただきました。とてもすばらしいスピーチでした。

三、对照日文句子,从①~④中选择一个最好的译文。

1. 隣の奥さんはちょっと用を足したいと言って赤ちゃんを母に預けて出掛けた。

- ① 隔壁的太太说了声“想去办件事”,把孩子托付给了我母亲就出门了。
- ② 隔壁的太太说了声“去办件事”,把孩子交给母亲就出门了。
- ③ 隔壁的太太说了声“我去办件事”,把孩子托付母亲就出门了。
- ④ 隔壁的太太说了声“我去办件事”,把孩子交给我母亲就出门了。

2. 磯川という女の訪問者のあることが階下の受付から編集局の私のデスクに伝えられて来た。

- ① 在编辑部办公的我,收到楼下的传达室的通知,有个姓矶川的妇女来访。
- ② 编辑部我在办公,得到楼下的传达室的通知,有个姓矶川的妇女来访。
- ③ 我在编辑部办公,传达室通知我说,有个姓矶川的妇女来访。
- ④ 我正在编辑部办公,我被传达室通知说,有个姓矶川的妇女来访。

第2課 わたしの日曜日

わたしは日曜日が大好きです。だれでも日曜日が大好きだと思いますが、そうでない人もいるのでしょうか。デパートやホテルにつとめている人たちは、日曜や休日は平日より忙しそうで大変だと思います。

日曜の代わりに週日が休みでも友達と休みがちがうので、会えなくて、かわいそうだと思います。でもわたしは日曜日には学校もアルバイトも休みなので、一日中、自由です。何でも好きなことができます。朝ねぼう、散歩、ブランチ、買物、友人とのおしゃべり、映画、テレビ、スポーツなど、したいことが次から次に出てきます。でも一人でくらしているのです、そうじ、せんたく、食料品の買物など、いろいろと家の中のこともしなければなりません。

まず朝は9時か10時ごろまで、ゆっくりと朝ねぼうを楽しんで1週間分のね不足をとりもどします。それから朝ごはんをのんびり食べます。時には昼近くに、朝食と昼食を一緒にしたブランチを食べることもあります。午前中に掃除やせんたくをしてから、食料品や日用品の買物に近くのスーパーに行きます。カートを押しながら、スーパーの中を歩くのも楽しいです。

午後は友達と会って一緒にデパートで買物をします。特に買物の予定がない時でもデパートの中は明るくきれいで、品物もとてもたくさんあるので、見るだけでも楽しいです。このようなウインドー・ショッピングは、日本語で何と言うのでしょうか。その後で、映画を見たり、レストランで食事したりします。

せっかくの日曜日に雨が降ったりすると、とても残念です。けれども、どこへも出かけないで、友達とごちそうを作って、それを食べながら、テレビを見たり、いろいろな話をするのも好きです。何をしても楽しい日曜日は、あっという間に時間がたって1日が終わってしまいます。

夕食のあとは、国の家族や友達に手紙を書いたり、電話をかけたりします。国際電話は高いので、1か月に1回か2回ぐらいかけます。ゆっくりとお風呂に入って歌をうたったりすることもあります。また1週間分の勉強のふくしゅうをしたり、しゅくだいをしたりもします。ですから、日曜日は楽しい日ですが、また忙しい日です。日曜日にしかできないことが山のようにありま

すが、全部はできません。日曜日が1週間に2度あったらいいと思います。そうすれば、日曜日にしたいことやしなければならないことを全部できると思います。でも日曜日は週に1回しか来ませんから、よく考えて、一番大事なことと、一番したいことをして有効に過ごすことにしています。

翻译要领

(翻訳のポイント)

一、词的译法(一)——词义的选择

在翻译词语时,我们要借助词典。但是,我们不能照搬词典上的释义、译词。特别当一个词有多种释义时,必须加以推敲、比较,选择一个最合适的。

【例1】 顔を洗う時は、手で水をすくいます。

(译文) 洗脸时,我们用双手捧起水来洗。

“すくう”,辞典的释义有“抄取”“捞取”“掬取”“捧”“舀”“撇”等等。我们应该老老实实去弄清这些词的意思,并加以比较,这样才会选择“捧”这个译词。

当然,我们翻译词语时不能光局限于词典上的释义、译词,应该站得高一点,开动脑筋,善于联想。应该把词典上的释义、译词作为一个圆心,联想与其相关的同义词、近义词。

【例2】 デパートやホテルにつとめている人たちは、日曜や休日は平日より忙しそうで大変だと思います。

(译文) 在百货商店或饭店工作的人们,星期天和节假日比平时更忙,我觉得他们很辛苦。

“大变”,词典中的译词有“重大”“严重”“厉害”“够受的”“不得了”“了不得”等。我们试把这些译词放进句子里,除了“够受的”还勉强可以以外,其他的都不合适。“够受的”意思是“使人受不了”的意思,从这个译词我们可以想起“辛苦”这个词。这句中“大变”译成“很辛苦”是比较合适的。

另外,当一个词有多种释义时,翻译时要注意词与词之间的搭配关系。搭

配关系不同,译法也会不同。如“若い”一词,跟不同的词搭配,译词会有所不同。

若い人——年轻人

若い木——小树

若い考え——幼稚的想法

若い葉——嫩叶

[例3] 午後は雨が晴れよう。

(译文一) 下午雨该晴了吧。

(译文二) 下午天该晴了吧。

(译文三) 下午雨该停了吧。

这句也是一个很好的例子,(译文一)的“雨”跟“晴”搭配,不符合汉语的表达习惯。(译文二)的“天”跟“晴”,(译文三)的“雨”跟“停”搭配得当。因此翻译一个词语必须走出这个词语的范围,从更广泛的前后搭配关系来考虑。

二、倒译——词的变序

众所周知,语言之所以互不相同,主要是因为它们具有互不相同的形式。也就是说,每种语言都有自己独特的构词能力、语序、连词造句方法等等。日语和汉语亦是如此,各有各的表达形式。因此在日译汉时,如果要保持日文句子的内容,就必须改变表达形式,即不得不做许多语法上和词汇上的调整。当然调整的方法很多,除了我们前面学过的加译以外,还有倒译、变译、减译、拆译等。

所谓倒译就是颠倒原文语序进行翻译。颠倒原文语序有许多形式,既有颠倒原文词和词之间的顺序、颠倒原文句子与词(连体修饰语+名词)之间的顺序,也有颠倒原文句子和句子的顺序。颠倒原文词和词的位置——词的变序,是日译汉时常用的手法之一。

[例1] 夕食のあとは、国の家族や友達に手紙を書いたり、電話をかけた
りします。

(译文) 吃完晚饭后,我给国内的亲朋好友写信、打电话。

日文的“手紙を書く”、“電話をかける”的词序是“名词+动词”，如果我们不对日文中词与词之间的顺序加以调整的话，译成“信写”、“电话打”，当然是错误的，只有把这两个词颠倒，译成“写信”、“打电话”才行。

【例2】 国際電話は高いので、1か月に1回か2回ぐらいかけます。

(译文一) 打国际电话很贵，所以我一个月一两次打。

(译文二) 打国际电话很贵，所以我一个月打一两次。

(译文一)没有采用倒译，仍维持原序，结果译文是个病句。(译文二)对“1回か2回ぐらい”进行了语序上的调整，译成“打一两次”，才是正确的译文。

对日语句中“连用修饰语”的翻译特别要注意，如果译成汉语的各种补语时一定要采用变序，即倒译的手法。

【例3】 私は1週間旅行に行った。

(译文) 我去旅游了一个星期。(时量补语)

【例4】 上海博物館は2回見学したことがある。

(译文) 我参观过两次上海博物馆。(动量补语)

【例5】 かれは張くんより3歳年上だ。

(译文) 他比小张大3岁。(比较数量补语)

【例6】 会場はとてもきれいに飾られている。

(译文) 会场布置得很漂亮。(程度补语)

练习(二)

一、对照日文句子，从①~④中选择一个最合适的译文。

1. 卒業後、仕事につくためのいろいろな面接を受けました。

① 毕业后为了就业，我接受了各种各样的面试。

② 毕业后因为就业，我接受了各种各样的面试。

③ 毕业后为了找工作，我参加了许多面试。

④ 毕业后因为找工作，我参加了许多面试。

2. わたしは前から日本に深い関心があったし、日本のレベルの高い技術をおぼえたかったので、日本の会社にきめました。

① 我一直对日本很感兴趣, 并想掌握日本的高新技术, 所以决定了进日本公司。

② 我以前对日本很感兴趣, 并想掌握日本的高新技术, 所以决定进日本公司就职。

③ 我一直对日本很感兴趣, 并想掌握日本的高技术, 所以决定了日本公司。

④ 我早就对日本很感兴趣, 并一直想掌握日本的高新技术, 所以决定进日本公司就职。

3. オリンピックがアジアで開かれたのはこの第18回東京オリンピックが初めてでした。

① 奥运会在亚洲召开是这个第十八届东京奥运会第一次。

② 在亚洲召开奥运会是这个第十八届东京奥运会第一次。

③ 第18届东京奥运会是首次在亚洲举办的奥运会。

④ 首次第18届东京奥运会是在亚洲举办的奥运会。

4. ひどい災害に見舞われたにもかかわらず、豊作を勝ち取った。

① 尽管遇到了严重的灾害, 可是仍然夺得了丰收。

② 尽管遭到了严重的灾害, 可是仍然获得了丰收。

③ 尽管遭到了严重的灾害, 可是仍然夺得了丰收。

④ 尽管遇到了严重的灾害, 可是仍然取得了丰收。

二、将下面文章译成中文, 注意画线部分的译法。

もう一つの特徴は東京の生活費が世界で一番か二番に高いことです。具体的に言うと、わが国の生活費の3倍以上ですから、月給では足りない月が時々あります。東京の家賃、牛肉、きつき店のコーヒー、ゴルフの費用などには驚かされました。

それから東京の人の仕事、生活の忙しさに驚きます。レジヤーの時さえ、のんびりできないスケジュールです。早朝からあちこちを見物したり買物したりします。有名なところは人でいっぱいです。人と違った休日の過ごし方を考えてもいいのではないのでしょうか。